Porównanie tłumaczeń Psalmów 86:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ucz mnie, Panie, swojej drogi,\* Będę chodził w Twojej prawdzie; Skup moje serce na bojaźni\*\* względem Twojego imienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ucz mnie, Panie, swojej drogi, Pragnę chodzić w Twojej prawdzie; Włóż w moje serce bojaźń względem Twojego imienia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naucz mnie, JAHWE, twojej drogi, abym chodził w twojej prawdzie; nakłoń moje serce ku bojaźni twego imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Naucz mię, Panie, drogi twojej, abym chodził w prawdzie twojej, a ustanów serce moje w bojaźni imienia twego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prowadź mię, JAHWE, drogą twoją, a niechaj chodzę w prawdzie twojej, niech się weseli serce moje, aby się bało imienia twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naucz mnie, Panie, Twej drogi, bym postępował według Twojej prawdy; skłoń moje serce ku bojaźni przed Twoim imieniem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wskaż mi, Panie, drogę swoją, Bym postępował w prawdzie twojej; Spraw, by serce moje jednego tylko pragnęło, bojaźni imienia twego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naucz mnie, JAHWE, Twojej drogi, bym postępował zgodnie z Twoją prawdą. Nakłoń moje serce do bojaźni Twojego imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, ukaż mi drogę, którą mam chodzić, bym postępował znając wierność Twoją. Nakłoń me serce do czci Twego imienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wskaż mi, Jahwe, drogę Twoją, bym chodził w Twojej prawdzie, i kieruj me serce ku temu jedynie, by czuło bojaźń przed Twoim Imieniem! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wskaż mi Twoją drogę, WIEKUISTY, a będę postępował w Twojej prawdzie; zjednaj me serce dla czci Twojego Imienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poucz mnie, JAHWE, o swej drodze. Będę chodził w twojej prawdzie. Zjednocz me serce, aby się bały twego imienia? |

1. 1) <x>230 25:4</x>; <x>230 27:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Połóż na moim sercu bojaźń względem Twego imienia. [↑](#footnote-ref-3)